

SUR QUELQUES DIALECTES PANOS PEU CONNUS

PAR P. RIVET
ASSISTANT AU MUSÉUM.

Deux vocabulaires d'importance très inégale, se rapportant à des tribus encore très mal connues de la région orientale du Pérou, les Yamiacas¹ et les Arazaires², ont été publiés dans ces dernières années dans le « Bulletin de la Société de Géographie de Lima ».

Les Yamiacas sont installés sur la rive gauche du Rio Yaguarmayo, affluent de droite de l'Inambari. Leur nombre serait de 300 environ. D'après VON HASSEL³, ils seraient une sous-tribu des Huarayos, qui au nombre de 3000 environ habitent la rive droite du Madre de Dios depuis le Rio Colorado jusqu'en aval du Rio Heath. NORDENSKIÖLD⁴ les situe également sur le Rio Yaguarmayo.

Le seul vocabulaire que l'on possède de la langue Yamiaca est celui qui a été publié par ce savant voyageur. C'est, ainsi qu'il l'a montré, un dialecte pano, mélangé de mots tacanas. La petite liste, que je reproduis ici, renferme également des mots campas et quichuas. Néanmoins, il est certain que le fonds de l'idiome est pano.

Comme la dernière bibliographie des langues Panos remonte déjà à 1904, je ne crois pas inutile de donner la liste remise à jour des documents linguistiques et des travaux se rapportant à cette famille si importante de l'Amérique du Sud. Le chiffre qui précède chaque ouvrage servira

1. *Los Salvajes de San Gabán*. (Boletín de la Sociedad geográfica de Lima. 11^e année, t. XI, 1902, pp. 353-356).

2. LLOSA (Enrique S.). *Tribu de los Arazaires. Algunas voces de su dialecto*. (Boletín de la Sociedad geográfica de Lima. 16^e année, t. XIX, 1906, pp. 302-306).

3. HASSEL (Jorge M. von). *Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú*. (Boletín de la Sociedad geográfica de Lima. 15^e année, t. XVII, 1905, pp. 27-73).

4. NORDENSKIÖLD (Erland). *Beiträge zur Kenntnis einiger Indianerstämme des Rio Madre de Dios-Gebietes*. (Ymer, 1905, pp. 265-312).

à le désigner dans les vocabulaires comparatifs ; j'ai marqué d'un astérisque ceux qu'il ne m'a pas été possible de consulter.

Amahuaca.

1. STEINEN (Karl von den). *Diccionario Sipibo. Castellano-Deutsch-Sipibo. Apuntes de gramática. Sipibo-castellano. Abdruck der Handschrift eines Franziskaners mit Beiträgen zur Kenntnis der Pano-Stämme am Ucayali.* Berlin, 1904, pp. 33*-34* (d'après STEGELMANN).

Atsahuaca.

2. NORDENSKIÖLD (Erland). *Beiträge zur Kenntnis einiger Indiänerstämme des Rio Madre de Dios-Gebietes.* (Ymer, 1905, pp. 265-312), pp. 275-276.

Canawary.

3. CHANDLESS (W.). *Ascent of the River-Purús (Journal of the Royal Geographical Society.* Londres, t. XXXVI, 1866, pp. 86-118), p. 118.

Caripuna ou Jaun-avo.

4. MARTIUS (Dr Carl Friedr. Phil. von). *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Brasiliens, t. II. Zur Sprachenkunde.* Erlangen, 1863, pp. 240-242 (recueilli par NATTERER)¹.

Chacobo.

- 4^a. CARDÚS (R. P. Fr. José). *Las Misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia.* Barcelone, 1886, p. 315.

Conibo, Kunibo.

- SAINT-CRICQ (de). *Voyage du Pérou au Brésil par les fleuves Ucayali et Amazon.* — *Indiens Conibos.* (Bulletin de la Société de Géographie. Paris, 4^e série, t. VI, 1853, pp. 273-295), *passim*.
5. MARCOY (P.). *Voyage de l'océan Pacifique à l'océan Atlantique à travers l'Amérique du Sud (1848-1860).* (Le Tour du Monde, t. X, 1864, 2^e sem., p. 182).
 6. ORTON (James). *The Andes and the Amazons or across the continent of South America.* 3^e édit. New-York, 1875, p. 473.

1. Le petit vocabulaire publié par ORTON (*op. cit.*, p. 473) est un extrait de celui de MARTIUS.

7. CARRASCO (Francisco). *Principales palabras del idioma de las cuatro tribus de infieles: Antis, Piros, Conibos, Sipibos.* (*Boletín de la Sociedad geográfica de Lima*, t. XI, 1901, pp. 205-211).
8. REICH (Alfred). *Die Kampa und die Kunibo des Urubamba.* (*Globus*, t. LXXXIII, 1903, pp. 134-135).
9. STEINEN (von den), *op. cit.*, pp. 32*-36* (extrait d'un manuscrit du P. Fr. BUENAVENTURA MARQUES, conservé à la bibliothèque du British Museum).

Culino.

10. MARTIUS, *op. cit.*, pp. 242-244 (recueilli par SPIX)..

Jamináua.

11. STEGELMANN (Felix). *Die Indianer des Rio Envira.* (*Globus*, t. LXXXIII, 1903, pp. 135-137).

Kaschinaua¹.

12. STEGELMANN, *op. cit.*

Mayoruna, Maxuruna.

13. CASTELNAU (Francis de). *Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud. Histoire du Voyage*, t. V. Paris, 1851, p. 299 (Mayorunas civilisés²).
14. CASTELNAU, *op. cit.*, p. 300 (Mayorunas sauvages²).
15. MARTIUS, *op. cit.*, pp. 236-237 (recueilli par SPIX).

Pacaguara, Pacavara.

16. ORBIGNY (Alcide d'). *L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux.* (*Voyage dans l'Amérique méridionale*, t. IV. Paris, 1838-1839, p. 80³).
17. HEATH (Edwin R.). *Dialects of Bolivian Indians. A Philological Contribution from material gathered during three years residence in the department of Beni, in Bolivia.* (*Kansas city Review of Science and Industry*,

1. M. J. CAPISTRANO DE ABREU prépare en ce moment un ouvrage sur la langue des Kaxinawás, qui comprendra de nombreuses phrases, des textes, un vocabulaire abondant et une grammaire.

2. Reproduits par MARTIUS, *op. cit.*, pp. 238-239.

3. Le petit vocabulaire Maropá publié par ORTON (*op. cit.*, p. 473) est un extrait du vocabulaire de d'ORBIGNY appelé par erreur « Maropá », et le vocabulaire Pacaguara publié par CARDUS (*op. cit.*, p. 327) en est la reproduction intégrale.

- a monthly record of progress in Science, mechanic Arts and Literature. vol. VI, n° 12. Avril 1883, pp. 679-687), pp. 683-687¹.
18. ARMENTIA (Padre Nicolas). *Navegación del Madre de Dios*. (*Biblioteca boliviana de geografia e historia*, I. La Paz, 1887, pp. 182-184 et 189-191).

Pano.

19. CASTELNAU, *op. cit.*, pp. 292-293² et pp. 301-302.
- 19^a. CARDUS, *op. cit.*, p. 324.
- *NAVARRO (R. P. Fr. Manuel). *Vocabulario castellano-quechua-pano, con sus respectivas gramáticas quechua y pana*. Lima, 1903. Imprenta del Estado.

Sipibo, Chipibo, Shipibo

20. STEINEN (von den), *op. cit.*, pp. 1-126.
21. CARRASCO, *op. cit.*
22. ALEMANY (Fr. Agustín). *Castellano-Sipibo. — Vocabulario de bolsillo*. Lima, 1906.

Yamiaca.

23. NORDENSKIÖLD, *op. cit.*, 275-276.

On trouvera enfin dans les ouvrages suivants les premiers essais sur la grammaire et la morphologie des différents dialectes panos :

GRASSERIE (Raoul de la). *De la famille linguistique Pano*. (*Congrès international des Américanistes*, VII^e session, Berlin, 1888). Berlin, 1890, pp. 438-449.

SCHMIDT (P. W.). Analyse critique de l'ouvrage de VON DEN STEINEN (*op. cit.*), (*Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien*, t. XXXV (3^e série, t. V), 1905, pp. 127-130).

HESTERMANN (P. Ferd.). *De Pano-Sprachen und ihre Beziehungen*. (*Congrès international des Américanistes*, XVI^e session, Vienne, 1908). Vienne et Leipzig, 1910, t. II, pp. 645-650.³

1. Grâce à la grande obligeance de M. ALEXANDER F. CHAMBERLAIN, j'ai pu me procurer une copie des vocabulaires de HEATH. Je tiens à lui en exprimer ma bien vive reconnaissance.

2. Reproduit par MARTIUS, *op. cit.*, pp. 298-299.

3. Pendant l'impression de ce mémoire, le P. FERD. HESTERMANN a publié une courte note intitulée : *Weitere Ergänzungen zur Bibliographie der Nusprachen (Pano-Gruppe)*, (*Anthropos*, t. VI, 1911, pp. 640-642), où l'on trouvera des indications précieuses sur plusieurs manuscrits se rapportant aux langues panos.

I. VOCABULAIRE YAMIACA.

Français	Yamiaca	Langues de comparaison
aller		
va-t'en	<i>mehü</i>	
arc	<i>ituij</i>	<i>etuiš</i> (23) <i>etuiwiši</i> (Arasa).
attention !	<i>sihuo!</i>	<i>čičo</i> (Campa).
banane	<i>hijjahüi</i>	<i>ěšauvi</i> (Arasa).
brouillard	<i>yako.</i>	<i>yaku</i> (Quichua).
canne à sucre	<i>kuhána</i>	<i>caña</i> (Espagnol).
caoutchouc	<i>karáma</i>	<i>kuráya</i> (11).
chef		
premier chef	<i>huayri</i>	
second chef	<i>makma</i>	
chef de service	<i>huari-náhua</i>	
chien	<i>inanthua</i>	<i>inawa</i> (19) <i>inawuwua</i> (23-2) <i>inagua</i> (7-21) <i>inava</i> (19 ^a) <i>inawuwua</i> (Arasa).
femme	<i>čináni</i>	<i>činani</i> (Campa).
flèche	<i>sáti</i>	<i>zati tazu</i> = harpon pour chasser la « <i>vaca marina</i> » (20) <i>soátiáni</i> (23) <i>čaciti</i> = toute sorte de pointe (20) <i>pisatri</i> = arc (Tacana).
fourmi	<i>inú</i>	
frère	<i>mánu</i>	<i>hermano</i> (Espagnol).
garçon	<i>sibo</i>	<i>čio</i> = frère cadet (20) <i>šiba</i> (Amueixa).
jaguar	<i>tuyuniri</i>	<i>Tuyoneiri</i> , nom d'une tribu tacana.
lune	<i>ursa</i>	<i>uršě</i> (4) <i>uši</i> (19-5) <i>óše</i> (2) <i>ose</i> (16-18) <i>uši</i> (6) <i>osre</i> (8) <i>oši</i> (10) <i>huče</i> (19 ^a) <i>uyši</i> (15) <i>huiji</i> (14) <i>use</i> (20-22) <i>óšě</i> (23) <i>osi</i> (17) <i>osse</i> (4 ^a) <i>ussue</i> (7-21).
maison, campement	<i>adma</i>	
manioc	<i>adsa</i>	<i>adsa</i> (5) <i>adza</i> (20) <i>atsa</i> (19-7-21-18-19 ^a) <i>ātza</i> (11-12) <i>ātsa</i> (23-2) <i>atza</i> (4) <i>basa</i> (14) <i>bitima-aza</i> (10) <i>aso</i> (13).
nourrisson	<i>sibo-manuáta</i>	<i>rsepó</i> = chica (4 ^a).
pluie	<i>huay</i>	<i>huai-ai</i> (14) <i>ué</i> (13) <i>ui</i> (4) <i>hui</i> (20) <i>hüi</i>

Français	Yamiaca	Langues de comparaison
		(12) <i>hui</i> (22-5) <i>χu-hui</i> (11) <i>oi</i> (17) <i>wuey</i> = eau (Tuyoneiri).
pot	<i>húsay</i>	
poule	<i>atáhua</i>	<i>atapa ahui</i> (20) <i>attapa ahui</i> (22) <i>atau ari-ka</i> (10) <i>ataa</i> (7).
singe		
petit singe	<i>sípi</i>	<i>xippi</i> = mono leoncito (20).
soleil	<i>huari</i>	<i>huari</i> (8-19 ^a) <i>huári</i> (17) <i>huāri</i> (2-23) <i>wari</i> (10-18) <i>wari</i> (3) <i>vari</i> (19-16-5-6-4 ^a) <i>bári</i> (20) <i>bari</i> (22-7-21-13-14) <i>baari</i> (4) <i>pari</i> (15).

* *

Le vocabulaire arazaire est beaucoup plus abondant. Suivant VON HASSEL (*op. cit.*), ces Indiens vivent sur les bords du Rio Marcapata, affluent de gauche de l'Inambari, au nombre de 500 à 800. Ce serait une tribu des Sirineiris, peuplade de 6 à 7000 âmes qui occupe toute la région qui s'étend depuis les sources du Rio Manu, le long de la rive droite de ce fleuve et du Madre de Dios, jusqu'aux environs de l'Inambari; des peuplades habitent également la rive gauche du Manu et du Madre de Dios.

Les Arazaires sont certainement identiques aux Arasas que NORDENSKIÖLD (*op. cit.*) place sur le Rio Marcapata et dont il a publié un vocabulaire. Mais alors que, d'après les documents de cet auteur, la langue arasa appartient nettement au groupe tacana, bien qu'elle renferme un certain nombre de mots d'emprunt d'origine pano, le vocabulaire, recueilli par LLOSA chez les Arazaires, montre au contraire des affinités panos indiscutables.

Sauf erreur improbable de l'un des deux voyageurs, il faut en conclure que, chez les Arasas ou Arazaires, les deux langues tacana et pano sont en usage, ainsi que NORDENSKIÖLD l'a signalé chez les Yamiacas.

Je reproduis ici le vocabulaire de LLOSA, comparé aux idiomes voisins et en particulier aux dialectes panos et, pour bien montrer la dualité des langues de la région, je fais figurer en face de chaque mot arazaire, le mot araza correspondant extrait de la liste de NORDENSKIÖLD.

II. VOCABULAIRE ARAZAIRE.

français	Arazaire	Langues de comparaison ¹	Arasa
arbre	<i>hibuay</i>	<i>uae</i> = viens ici ! (4) <i>juai</i> = venir (20)	
arbre	<i>çi-ipatay</i>	<i>çipatay</i> = zündholz (2-23)	<i>çikui</i> = zündholz
arbre	<i>atukiáčk</i>		
arbre bâton,	<i>hi-ibi</i>	<i>hibi</i> = arbre (22) <i>hibui</i> = arbre (14) <i>huibi</i> = arbre (10) <i>ivi</i> = arbre (19-17-18-19 ^a) <i>imi</i> = arbre (13) <i>yuy</i> = arbre (15) <i>juí</i> = arbre (4) <i>buhui</i> = arbre (12) <i>gihui</i> = arbre (6) <i>gihui</i> = bâton (20) <i>'hi</i> = holz (11) <i>ni-hi</i> = forêt (20)	
arbre		<i>yakka-ki</i> (22) <i>makká ya-ka-ti</i> = s'asseoir en tailleur (20)	
arbre	<i>dacko</i>		
arbre lier	<i>embitpay-nišn</i>	<i>nesai</i> (20) <i>nesaki</i> (22)	
arbre	<i>hátçi</i>		
arbre se lever	<i>jera-ŧto</i> (j français)	<i>seai</i> (20) <i>sceay</i> (19) <i>seani</i> (17) <i>sea-ki</i> (22)	
arbre en bas	<i>çipunkay</i>	<i>çipunki</i> = en bas (20-22)	
arbre edulis	<i>kari</i>	<i>kari</i> (20-5-22-7-21)	
arbre	<i>huakana</i>		
arbre	<i>šahinhua</i>	<i>šaynoa</i> = tapir (23) <i>iui-na</i> = animal (22-20) (cf. chien)	
arbre (<i>gambivacuno</i>)			
arbre Bixacilana	<i>maše</i>	<i>mase</i> (20-5) <i>unši</i> (19)	

1. Mots yamiacs du vocabulaire précédent sont indiqués par le n° 24.

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
boisson alcoolique ou sucrée. bouche	<i>huastaihua</i> (cf. canne à sucre) <i>si-ita</i>	<i>seta</i> = dents (19) <i>šeta</i> = dent (2) <i>šeta</i> = dent (23) <i>čittá</i> = dent (15) <i>seta</i> = dent (9-5-20-22) <i>setá</i> = dent (4) <i>dza kiriri sita</i> = dent (10) <i>χeltá</i> = dent (12) <i>jelta</i> = dent (1)	<i>enába</i> <i>ése</i> = dent
bouteille canard	<i>siroufo</i> <i>tari</i>	<i>ds-tani</i> = pauchi-huhn (2-23) <i>ku-jari</i> (Campa) <i>kaču-tari</i> (Piro).	
canne à sucre	<i>huastaihua</i>	<i>wuistui</i> = bambou (23) <i>sahawi</i> (20) <i>sahui</i> (22)	
canot	<i>nuntay</i>	<i>nontlay</i> (13) <i>nontai</i> (14) <i>nunti</i> (19-20-8-5-22-7-21-19 ^a) <i>nuti</i> (10-18) <i>núti</i> (17)	
chasser, tuer, pêcher	<i>tasa-tasa</i>		
chaud	<i>ithsi-sihua</i>	<i>itzió</i> (4) <i>iki-ni</i> (17)	
chemin, sentier	<i>fuabi</i>	<i>wahi</i> (18) <i>huai</i> (12) <i>bai-bi</i> (20) <i>bai</i> (19-19 ^a -22)	
chien	<i>yuahuanhua</i>	<i>inawuawua</i> (2-23) <i>inawua</i> = jaguar (2) <i>inawa</i> (19) <i>inava</i> (19 ^a) <i>inagua</i> (7-21) <i>yahua-meuá</i> = porc (20) <i>yaūamaeüa</i> = pécarie (5) <i>yahua</i> = porc (22) <i>yava</i> = porc (19 ^a) <i>inawua noera</i> = jaguar (23) <i>inanihua</i> (24) <i>auha</i> = tapir (4)	<i>inawuawua</i>
cœur	<i>ši-huintay</i>	<i>wintay</i> (13) <i>huintai</i> (14) <i>huinti</i> (10-22) <i>uinté</i> (15) <i>juinti</i> (9) <i>yuinti</i> (20) <i>johiti</i> (18)	

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
colique	<i>isti-ini</i>	<i>bisi</i> = douleur (20) <i>isi</i> = douleur (22)	
côte	<i>mackana</i>	<i>maká</i> = pierre (7-21-19 ^a) <i>makuš</i> (15) <i>mačiva</i> = montagne (16) <i>maná</i> = montagne (20-22)	
coton cou, gorge	<i>ketagmen</i> <i>tepuku</i>	<i>hitâemen</i> (Tuyoneiri). <i>tipuro</i> (7-21) <i>tipurun-kišana</i> = clavicula (15) <i>tetora</i> (17) <i>tetongo</i> (20) <i>teto</i> (22) <i>téshu</i> (12) <i>tešo</i> (13) <i>teka</i> (9) <i>teká</i> (20) <i>tüka</i> (10)	<i>wuapéhě</i>
coude d'une riviè- re	<i>yuktanue</i>		
couteau se dévêtir	<i>čotay</i> <i>raiti-fuič-ito</i>	<i>raytay</i> = chemise de coton (2-23)	<i>raytay</i> = che- mise de coton
dire, aviser	<i>yoayoan-ki</i>	<i>yuyuí</i> = parler (22) <i>yui-ki</i> = dire, aviser (20-22) <i>ikanki</i> (22)	
donner dormir	<i>yasfuihui</i> <i>husa-ki</i>	<i>usaki</i> (22) <i>usäki</i> (2-23) <i>busarake</i> (20) <i>ušé</i> = je dors (15) <i>ušay</i> = je dors (10) <i>husai</i> (20) <i>uuršakiá</i> = je dor- mais (4) <i>usray</i> (19-19 ^a) <i>osa-ni</i> (17) <i>oša-huan</i> (16)	<i>usäki</i>
dos	<i>kaste-ehuana</i>	<i>kasusau</i> = épine dor- sale (13) <i>kasazau</i> = épine dorsale (20)	
douleur drapeau eau	<i>pahinhua</i> <i>rountagina</i> <i>humapaša</i>	<i>umapáša</i> (2-23) <i>umpakso</i> (7-21) <i>ompassna</i> (4) <i>umpas</i> (20-22) <i>unpas</i> (5) <i>umparse</i> (19-19 ^a)	<i>ěnä</i>

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
s'enivrer	<i>pahēn-ki</i>	<i>pancki</i> (22) <i>paanyi</i> , <i>pa-angti</i> = boisson enivrante (20) <i>pāngha-ki</i> = enivrer quelqu'un (20)	
ennemi enseigner, montrer, enseigner moi!	<i>nunda</i> <i>kati</i>	<i>askāki</i> = enseigner à faire (20)	
entendre	<i>huapē paukanikini</i>	<i>ninkā-ki</i> (20) <i>ninka-ki</i> (22)	
épouse éruption cutanée (<i>ronchas</i>)	<i>činani</i> <i>punu</i>	<i>činani</i> (Campa)	
étoile	<i>huistima</i>	<i>wiüstima</i> (2-23) <i>vistima</i> (4 ^a) <i>uistine</i> (18) <i>uistin</i> (4) <i>huisti</i> (20) <i>uisti</i> (19) <i>visti</i> (19 ^a) <i>huišti</i> (22) <i>huirti</i> (5) <i>wiži</i> (10) <i>bistin</i> (7-21) <i>huispa</i> (14) <i>uispā</i> (15)	
se fâcher se fatiguer femme, femelle	<i>niske-ke</i> <i>šeun-šeun-ke</i> <i>ayfahui</i>	<i>haivu</i> (21) <i>aivo</i> (19) <i>aivo</i> (19 ^a) <i>aibo</i> (20) <i>aibo</i> (5) <i>aibo</i> = femelle (22) <i>yus-ābu</i> (17) <i>ahui</i> = femelle (20-22) <i>ai</i> (20)	
fer, métal feu	<i>si-iro</i> <i>čii</i>	<i>čii</i> (16-3-4-4 ^a -18) <i>čii</i> (13) <i>cii</i> (14) <i>či</i> (2-23-7-21-19-19 ^a -22-20-5) <i>īzi</i> (15) <i>si</i> (13) <i>iči</i> (6)	<i>či</i> , <i>kuđti</i>
feuilles d'achira fils, enfant, garçon	<i>mani</i> <i>pussi</i>	<i>pusi</i> = frère (15) <i>pui</i> = frère (4) <i>pui</i> = hermano de mujer (20) <i>uči</i> = frère (10) <i>huči</i> = frère (22)	

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
petite flûte (<i>piáno</i>)	<i>mastentay</i>		
froid	<i>mathsi-sibua</i>	<i>matsi</i> (22) <i>madzi</i> (20) <i>masi-riki</i> (7-21) <i>madei</i> (5)	
fumée, brouillard	<i>koane</i>	<i>či-kuani</i> = fumée (2-23) <i>kuin</i> = fumée (20) <i>kubi</i> (5-22) <i>kui</i> (7-21)	<i>yüša</i>
genou	<i>rampu-tuku</i> ¹ (cf. pierre).	<i>rãmbuso</i> (20) <i>rabuso</i> (22) <i>raboso</i> (9) <i>ravursu</i> (7- 21) <i>rantongó</i> (12)	
grand, haut Gynerium sagit- tatum	<i>papačinga</i> <i>ta-ahua</i>	<i>tabua</i> (22) <i>kahua</i> (20)	
hache	<i>yammi</i>	<i>yami</i> (20-22)	
haut, par en haut	<i>rioki</i>	<i>reboki</i> = en haut (20-22)	
homme, mâle	<i>hüni</i>	<i>uni</i> (16-20) <i>üni</i> (4) <i>juni</i> (22-20-18) <i>nuk-uni</i> (12) <i>buene</i> (7-21-19- 19 ^a -20) <i>buené</i> = mari (5) <i>čira-boine</i> = con- nubo (15)	
ici (<i>acá</i>)	<i>nina</i>	<i>nenu</i> = aqui (20)	
indien	<i>huanama</i>	<i>nãhua</i> (12) <i>nahua</i> (11)	
jambe	<i>huiku</i>	<i>uiko</i> = mollet (4) <i>hui- puku</i> = mollet (22) <i>uipuku</i> (15) <i>huipongo</i> (14) <i>vipuku</i> (9) <i>vipuku</i> <i>ipuku</i> (20) <i>vipuku</i> = genou (5) <i>ta-pušku</i> = genou (19) <i>tu-pusku</i> = tobillo (7-21)	
je, moi	<i>nuna</i>	<i>noe</i> (18) <i>üa</i> (10) <i>nukuna</i> = mio (22) <i>uau</i> (17)	
jour	<i>mackayanu</i>	<i>chaini</i> = lumière (14)	
là (<i>allá</i>)	<i>ati</i>		
langue	<i>hãnah</i>	<i>hãna</i> (23) <i>hãna</i> (2) <i>hanã</i> (4) <i>hana</i> (19-19 ^a -8)	<i>eãna</i>

1. Sans doute la « pierre du genou » = la rotule.

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
lèvres	<i>kipuaci</i>	<p><i>ɣána</i> (17) <i>āna</i> (15) <i>aná</i> (7) <i>ana</i> (21-20-5-9) <i>handá</i> (4)</p> <p><i>kiwuaci</i> = bouche (2-23) <i>kebi</i> (9-20) <i>kebi</i> = bouche (5-19) <i>guipi</i> (15) <i>kepoya</i> (22) <i>ghüba</i> (10) <i>keɣá</i> (12) <i>kesa</i> (9) <i>kisak</i> (7-21)</p>	
loin lune	<i>huači-mayo</i> <i>hušē</i>	<p><i>huasir</i> (17) <i>očo</i> (20-22) <i>uše</i> (19-5) <i>huče</i> (19^a) <i>ošē</i> (2) <i>ošē</i> (16-18) <i>uši</i> (6) <i>ošī</i> (10) <i>uyši</i> (15) <i>huiji</i> (14) <i>use</i> (20-22) <i>osse</i> (4^a) <i>ošē</i> (23) <i>osi</i> (17) <i>uršē</i> (4) <i>ursa</i> (24) <i>osre</i> (8) <i>ussue</i> (7-21)</p>	
machete main	<i>si-iro</i> <i>mackena</i>	<p><i>makáni</i> (2) <i>muékana</i> (4) <i>muckenani</i> = pouce (20) <i>maaki</i> (7-21) <i>mueke</i> (5-22-20-9) <i>moiké</i> (19-19^a) <i>maku</i> (13) <i>maká</i> (12) <i>meke</i> (18) <i>mukoü</i> (15) <i>manki</i> (14)</p>	<i>emā</i>
mal de tête, fièvre	<i>fuskata</i>	<p><i>buska</i> = tête (20) <i>buska</i> = nuque (9) <i>huaska</i> = tête (6)</p>	
manger	<i>pia-ito</i>	<p><i>piai</i> (20) <i>pihue</i> (16) <i>piue</i> (4) <i>pi-ki</i> (22) <i>pi-kina</i> (2-23) <i>moa-pi-ki</i> (19^a)</p>	<i>čäpi-čäpi</i>
marcher	<i>kaa-ito</i>	<p><i>kai</i> = va ! (12) <i>kaai</i> (20) <i>kai</i> (22) <i>kabaue</i> = marche ! (20) <i>kabu</i> = aller (18) <i>kakia</i> (17) <i>kakia</i> = allons-nous-en (4^a)</p>	

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
marcher (en parlant du soleil) mère, frère?, parent?	<i>kente</i>	<i>mama</i> (15)	
se mettre debout miroir mon	<i>nii-ki</i> <i>ukuck-mambo</i> <i>noena</i>	<i>nina-ki</i> (20-22) <i>akók-sey</i> (Tuyoneiri) <i>noena</i> = mio (18) <i>nuku-na</i> = mio (22) <i>núkaná</i> (20)	
mort, défunt mosca tornillo mourir nager nez	<i>imanu</i> <i>čota</i> <i>imanu</i> <i>mehuana-ito</i> <i>rackani</i>	<i>manó-n</i> (Tupi) <i>manó-n</i> (Tupi). <i>rékani</i> (2-23) <i>recki</i> (20-9-5) <i>reki</i> (19-22-7-21) <i>rúki</i> (10) <i>erökin</i> (4) <i>rilki</i> (12) <i>rilki</i> (1)	<i>äwui</i>
non	<i>háyma</i>	<i>hayma</i> (2) <i>yama</i> (22-19-19 ^a) <i>yame</i> (20) <i>aiy</i> (10)	<i>čauma</i>
nuit	<i>yamuiki</i>	<i>yamue</i> (20) <i>yammue</i> (22) <i>lamui</i> (21) <i>yambué</i> = crépuscule (5) <i>yamapuzini</i> = minuit (10)	
numération un deux trois quatre au-dessus de 4	<i>nunčina</i> <i>butah</i> <i>butah-nunčina</i> <i>butah-butah</i> <i>huakana</i> (cf. beaucoup)	<i>nončina</i> (23) <i>böta</i> (23) <i>beta</i> (Tacana)	<i>nončina</i> <i>böta</i>
œil	<i>huirahui</i>	<i>wuirawui</i> (2-23) <i>huiro</i> (16) <i>huéro</i> (17-12) <i>huero</i> (1) <i>ham-weru</i> (8) <i>würru</i> (10) <i>buiro</i> (7-21) <i>buero</i> (19-19 ^a -4-22) <i>bueru</i> (20-5-9) <i>póra</i> (15)	<i>čtoša</i>
œuf de tortue or	<i>pe-eza</i> <i>huaruso</i>		

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
oreille	<i>paukani</i>	<i>páukani</i> (2-23) <i>pauke</i> (4) <i>pauinki</i> (12) <i>paoki</i> (16) <i>ham-paweki</i> (8) <i>paviki</i> (7-21) <i>pavike</i> (20) <i>pa-</i> <i>biki</i> (22-9-5) <i>paski</i> (17)	<i>ésasa</i>
oreilles (<i>oidos</i>)	<i>huapé</i>	<i>ápāsätt</i> (Tuyoneiri).	
où	<i>nente</i>	<i>abi</i> (14) <i>ay</i> (15) <i>ää</i> (23)	<i>ehé</i>
oui	<i>áh</i>	<i>ää(h)</i> (2)	
palmito se peindre	<i>taúpa</i> <i>mašenk-ito</i> (cf. Bixaorellana)	<i>tau</i> = palma de tara- poto (20)	
père	<i>ppappa</i>	<i>papa</i> (15-4-6-17) <i>papá</i> (20-18-22)	
avoir peur	<i>raskei-ki</i>	<i>racke-ki</i> (22) <i>racké</i> = peur (5) <i>rake-res</i> , <i>rake-resi</i> (20)	
pied	<i>taé</i>	<i>taé</i> (4) <i>tae</i> (17) <i>tabe</i> (18) <i>tai</i> (7-21-6) <i>ham-tai</i> (8) <i>tabi</i> (14) <i>taeg</i> (9- 20) <i>táeg</i> (22) <i>tac</i> (5) <i>taku</i> (13) <i>tárri</i> (19) <i>tai-napas</i> = plante du pied (10) <i>tal</i> (12)	
pierre plante dont le jus sert à la pêche	<i>yami-tunku</i> <i>ke-hému</i>	<i>yantunko</i> (2-23)	<i>méisaso</i>
pleurer pleuvoir	<i>huandi-ki</i> <i>uhuy</i>	<i>huini-ki</i> (22) <i>huini</i> (20) <i>huai-ai</i> = pluie (14) <i>buay</i> = pluie (24) <i>χu-</i> <i>hui</i> = pluie (11) <i>hui</i> = pluie (20) <i>hii</i> = pluie (12) <i>hui</i> = pluie (22-5) <i>ui</i> = pluie (4) <i>ué</i> = pluie (13) <i>oi</i> = pluie (17) <i>wuey</i> = eau (Tuyoneiri).	

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
poisson	<i>huaka</i>	<i>huáka</i> (20) <i>huaka</i> (5-22) <i>huđka</i> (2-23) <i>oáka</i> (4)	<i>huaka, seuva</i>
poisson (espèce de)	<i>moumü</i>		
poitrine	<i>šipantay</i>	<i>šipati</i> (17) <i>šiton</i> (14) <i>iton</i> (13) <i>suči</i> (9-20-22)	
pomme de terre sauvage (<i>papa del monte</i>)	<i>púa</i>		
porter quelqu'un	<i>papi-ito</i>	<i>papi-ki</i> (20) <i>papi-maki</i> (22)	
radeau rame	<i>sinsiki</i> <i>nahuintay</i>	<i>huinti</i> (22) <i>winti</i> (8) <i>uinti</i> (19) <i>vibinti</i> (20) <i>vinti</i> (7-21)	
rivière	<i>hünu</i>	<i>munnu</i> = fleuve Madeira (4) <i>honegg</i> = eau (8) <i>hene</i> (22) <i>jene</i> = ruisseau (18) <i>čene</i> = eau (17) <i>jene</i> = eau (16) <i>gene</i> (20) <i>énne</i> (4) <i>jini</i> = eau (4 ^a)	
sable	<i>marši</i>	<i>maši</i> (19-22) <i>mašina</i> (4) <i>mazi</i> (14) <i>massi</i> (13) <i>masič</i> (7-21) <i>mari</i> (5)	
sang	<i>himi</i>	<i>himi</i> (22) <i>imi</i> (15-4) <i>imi</i> (8) <i>gimi</i> (20-9)	
seins	<i>šuma</i>	<i>šuma</i> (15) <i>čuma</i> (10) <i>súma</i> (20) <i>suma</i> (9-22) <i>srúma</i> (4) <i>ruma</i> (7-21)	
singe petit singe	<i>ši-ipti</i>	<i>xippi</i> = mono leoncito (20) <i>sipi</i> (24)	
Maquisapa (Atel es paniscus , L.)	<i>kuku-huahua</i>		

Français	Arazaire	Langues de comparaison	Arasa
soleil	<i>fuarri</i>	<i>huari</i> (7-24-19 ^a) <i>huāri</i> (2-23) <i>huāri</i> (17) <i>wari</i> (10-18) <i>wari</i> (3) <i>vari</i> (16-19-5-6) <i>bari</i> (22-13-14-7-21-4 ^a) <i>bāri</i> (20) <i>baari</i> (4) <i>pari</i> (15)	<i>puāri</i>
suer	<i>niskana</i>	<i>niskani</i> , <i>niskai</i> (20) <i>niskan-ki</i> (22)	
terre, sol	<i>ma-abi</i>	<i>maai</i> (4) <i>mai</i> (20-10-22-18-4 ^a) <i>māi</i> (10) <i>mavi</i> (7-21) <i>mavi</i> (19 ^a) <i>mā-wi</i> (19)	
tête	<i>mašabue</i>	<i>mašo</i> (14) <i>mašó</i> (15) <i>masu</i> = crâne (20-9) <i>mazu</i> (10) <i>masku-rua</i> = corona (22) <i>mapo</i> (16-18) <i>mappu</i> (20)	
tousser	<i>oukó</i>	<i>buku</i> = toux (19) <i>bukui</i> (20) <i>ukui</i> (22)	
tu, toi, ton, vous, votre	<i>mina</i>	<i>mina</i> = ton, tien (22-18) <i>mina-rike</i> = tien (20) <i>miani</i> = tu (4 ^a) <i>mibi</i> = toi (20-15) <i>müa</i> = toi (10) <i>mi</i> = toi (20-18) <i>miki</i> = toi (11)	
venir viens ! vent	<i>yakiäck</i> <i>nihuehue</i>	<i>nihue</i> (22) <i>nibué</i> (5) <i>niue</i> (20) <i>nihuiavá</i> (7) <i>niahuiavá</i> (21) <i>neuy</i> = air (10) <i>uenna</i> (4)	
voici ysangüi	<i>kene-kene</i> <i>iki</i>		

Du petit matériel linguistique ci-dessus, il est impossible de tirer grand indications d'ordre grammatical.

Je me contenterai de signaler l'existence de quelques affixes dont le sens pourra être éclairé par des comparaisons avec les dialectes panos plus et mieux connus.

Comme préfixes, je n'ai relevé que *si-* et *na-*, dans les mots suivants :

bouche : <i>si-ita</i>	poitrine : <i>si-ipantay</i>
cœur : <i>si-huintay</i>	rame, <i>na-huintay</i>

La classe des suffixes est beaucoup plus variée.

On peut noter le suffixe *-hue* dans : *masa-hue*, tête ; le suffixe *-ku* dans *hui-ku*, jambe, *tepu-ku*, cou, gorge ; le suffixe *-hua* dans : *sabin-hua*, bétail, *yahuan-hua*, chien, *taa-hua*, *Gynerium sagittatum*, *huastai-hua*, canne à sucre, *pahin-hua*, douleur.

-sihua entre dans la composition des adjectifs *mathsi-sihua*, froid et *ithsi-sihua*, chaud.

Dans les formes verbales du vocabulaire, les terminaisons les plus fréquentes sont *-ito* et *-ki* ou *-ke*.

nager : <i>mehuana-tto</i> .	dire, aviser : <i>yoayoan-ki</i> .
se peindre : <i>maseluk-ito</i> .	dormir : <i>husa-ki</i> .
se dévêtir : <i>raiti-fuič-ito</i> .	s'enivrer : <i>pahēn-ki</i> .
marcher : <i>kaa-tto</i> .	se fâcher : <i>niske-ke</i> .
se baigner : <i>jera-tto</i> .	se fatiguer : <i>seun-seun-ke</i> .
porter quelqu'un : <i>papa-tto</i> .	se mettre debout : <i>nii-ki</i> .
manger : <i>pia-tto</i> .	avoir peur : <i>raskei-ki</i> .
s'asseoir : <i>yakaa-ki</i> .	pleurer : <i>huandi-ki</i> .

Peut-être s'agit-il de suffixes temporaux ; peut-être *-ito* sert-il à former les verbes exprimant des actions matérielles.

Deux verbes nous sont donnés avec la terminaison *-kiäck* :

Ex. : *ya-kiäck*, viens !
atu-kiäck, apporter.

Il se peut qu'il s'agisse là d'une forme impérative.

Seule, l'étude comparative des autres langues panos permettra de fixer avec certitude la signification de ces divers affixes. Une telle étude ne rentre pas dans le cadre de ce travail.

..

En terminant, je donnerai la liste des mots pacaguaras ou pacavaras formée à l'aide des vocabulaires de D'ORBIGNY, de HEATH et D'ARMENTIA, les livres, où ont été publiés les documents de ces deux derniers auteurs, étant inaccessibles à la plupart des linguistes américains.

III. VOCABULAIRE PACAGUARA.

aller,	<i>kahu</i> (18).
âme,	<i>χohiti-činana</i> (18) cf. cœur.
arbre,	<i>ivi</i> (17-18).
arc,	<i>karniati</i> (17) <i>kanati</i> (16).
assiette,	<i>testi</i> (18).
aujourd'hui,	<i>rama</i> (18).
banane,	<i>karaxpue</i> (18).
barbe,	<i>kuēni</i> (17).
bâton,	<i>ivi</i> (18) cf. arbre.
bien,	<i>čoma</i> (18) cf. bon.
boire,	<i>seani</i> (17).
bois à brûler,	<i>karu</i> (18).
boisson,	<i>šepo</i> (18).
bon,	<i>šuma</i> (17) cf. bien.
bras,	<i>poyánu</i> (17).
canot,	<i>núti</i> (17) <i>nuti</i> (18).
celui-ci, celle-ci (<i>este</i>),	<i>neyto</i> (18).
ceux-ci, celles-ci (<i>estos</i>),	<i>neyto-abu</i> (18).
celui-là (<i>aquel</i>),	<i>uχnu</i> (18).
ceux-là (<i>aquellos</i>),	<i>uχnu-abu</i> (18).
celui-là (<i>ese</i>),	<i>hua</i> (18).
ceux-là (<i>esos</i>),	<i>hua-bu</i> (18).
endre,	<i>čii-nepo</i> (18).
charbon,	<i>tsiste</i> (18).
chaud,	<i>iktni</i> (17).
eau chaude,	<i>χene-uani</i> (17).
chemin,	<i>wahi</i> (18).
cheveu,	<i>vo</i> (17).
cœur,	<i>χohiti</i> (18).
corps,	<i>yora</i> (18).
cou,	<i>tetora</i> (17).
courge (<i>squash</i>),	<i>nami</i> (17).
crier,	<i>χoyana</i> (17).
danser,	<i>munu-ana</i> (17).
demain,	<i>ueapa</i> (18).
dent,	<i>tséna</i> (17).
dieu,	<i>papa-guára</i> (18).

donne-moi,	<i>eki-abue</i> (16).
dormir,	<i>osa-ni</i> (17) <i>oša-huan</i> (18).
eau,	<i>χéne</i> (17) <i>χene</i> (16-18).
enfant,	<i>hstianiána</i> (17).
épine,	<i>musa</i> (18).
étoile,	<i>uistine</i> (18).
faire,	<i>aki</i> ¹ (18).
femme,	<i>yusá-bu</i> ² (17) <i>yosa</i> (18) <i>yuča</i> (16).
feu,	<i>čii</i> (16-18).
filles,	<i>yosa-bake</i> (18) cf. femme et fils.
jeune fille,	<i>yósa</i> (17) <i>yosa-piste</i> (18) cf. femme et jeune garçon.
fil,	<i>χuni-bake</i> (18) cf. homme, fille et jeune garçon.
flèche,	<i>pia</i> (16-17).
frère,	<i>masko</i> , <i>eppa</i> (18).
jeune garçon,	<i>omi-bake</i> (17) cf. fils, <i>bake-piste</i> (18) cf. jeune fille.
herbe,	<i>tséki</i> (17).
homme,	<i>tséke</i> (17) <i>χuni</i> (18) <i>uni</i> (16).
il, elle,	<i>aa</i> (16) <i>zanihua</i> (18).
ils, elles,	<i>zanihua-abu</i> (18).
jamais,	<i>yamasu</i> (18).
je, moi,	<i>uáu</i> (17) <i>ea</i> , <i>noe</i> (18) <i>ea</i> (16).
de moi,	<i>no-ke</i> ³ (18).
pour moi,	<i>noe-na</i> (18).
à moi,	<i>noe</i> (18).
avec moi,	<i>ea-yagüi</i> (18).
jeune,	<i>huakehue</i> (16).
joue,	<i>tamo</i> (16).
langue,	<i>χána</i> (17).
leur (pronom),	<i>tsoe</i> (18).
loin,	<i>huasir</i> (17).
lune,	<i>osi</i> (17) <i>oše</i> (16-18).
main,	<i>meke</i> (18) <i>muiyata</i> (16).
maison,	<i>sobo</i> (17) <i>šobo</i> (18).

1. Suivant ARMENTIA (*op. cit.*, p. 187), ce verbe joue le rôle d'auxiliaire pour la conjugaison de presque tous les verbes.

2. Sans doute, la forme du pluriel, indiquée par le suffixe *-bu*.

3. Cette forme semble être plutôt celle du pronom possessif. Le génitif du pronom personnel de la première personne du singulier devrait être *noe-na*, qu'ARMENTIA nous donne pour le pronom possessif correspondant. L'auteur a dû faire une interversion involontaire.

mal,	<i>čoma-yama</i> (18) cf. bien et mauvais.
manger,	<i>χai-χai</i> (17) <i>pi-hue</i> (16).
manioc,	<i>atsa</i> (18).
marcher,	<i>kakia</i> (17).
mauvais,	<i>šuma-éma</i> (17) cf. bon et mal.
mère,	<i>kaii</i> (17) <i>kabi</i> (18).
mien,	<i>noe-na</i> (18).
montagne,	<i>mačiva</i> (16).
nez,	<i>pekiri</i> (17).
nôtre (pronom),	<i>nu-ke</i> (18).
nourriture,	<i>orikiti</i> (18).
nous,	<i>χóa</i> (17) <i>nu</i> , <i>nura</i> (18).
de nous,	<i>nun</i> , <i>nuna</i> (18).
pour nous,	<i>nune-na</i> (18).
à nous,	<i>nu-a</i> (18).
avec nous,	<i>nura-yagüi</i> (18).
numération :	
un,	<i>nata</i> (17) <i>vuestiris</i> (18).
deux,	<i>rabue</i> (18).
cing,	<i>meke-ati</i> (18) cf. main.
dix,	<i>času</i> (18) <i>meke-rabue</i> = deux mains (18).
œil,	<i>huéro</i> (17) <i>huiro</i> (16).
oncle,	<i>kuko</i> , <i>nači</i> (18).
oreille,	<i>paski</i> (17) <i>paoki</i> (16).
penser,	<i>yoka-hue</i> (18).
père,	<i>papa</i> (17) <i>papá</i> (18).
ped,	<i>tac</i> (17) <i>tabe</i> (18).
pedre, rocher,	<i>tomó</i> (17) <i>tomo</i> (18).
pluie,	<i>oi</i> (17).
poisson,	<i>sanina</i> (18).
poitrine,	<i>šipati</i> (17).
pot,	<i>kečo</i> (18).
prêtre des Indiens,	<i>rohá</i> (18).
quand,	<i>χanelia</i> (18).
qui ?	<i>subini</i> (18).
avec qui ?	<i>subini-agüi</i> (18).
pour qui ?	<i>subini-su</i> (18).
pedre,	<i>χene-času</i> (18).
ruisseau,	<i>χene</i> (18) cf. eau.
sein,	<i>čočo</i> (17).
sien,	<i>tsoe</i> (18).

sœur,	<i>vuečo, čiči</i> (18).
soleil,	<i>huári</i> (17) <i>wari</i> (18) <i>vari</i> (16).
tabac,	<i>romui</i> (17).
tante,	<i>yaya, pibá</i> (18).
terre,	<i>may</i> (18).
tête,	<i>mapo</i> (16-18).
tien,	<i>mi-ke</i> (18).
toujours,	<i>keyotima</i> (18).
tu, toi,	<i>mi</i> (18).
de toi,	<i>mi-n, mi-na</i> (18).
pour toi,	<i>mi-nasu</i> (18).
à toi,	<i>mi-a</i> (18).
avec toi,	<i>mi-ayagüi</i> (18).
venir,	<i>ke</i> (17).
ventre,	<i>atokna</i> (17).
viande, nourriture,	<i>časpa</i> (17) <i>nami</i> (18).
viande rôtie,	<i>γa:ai-orakuati</i> (17) cf. manger.
vieux,	<i>noira</i> (17) <i>čaita</i> (16).
village,	<i>yakata</i> (18).
vôtre (pronom),	<i>mi-ke</i> (18).
vouloir,	
je veux,	<i>akekia</i> (16).
je ne veux pas,	<i>oye-ama-kia</i> (16).
vous,	<i>mi-ato</i> (18).
de vous,	<i>mi-ato-na</i> (18).
pour vous,	<i>mi-ato-nasu</i> (18).
à vous,	<i>mi-ato</i> (18).
avec vous,	<i>mi-ato-yagüi</i> (18).

Ainsi que du vocabulaire arazaire, il y a peu de données grammaticales à extraire du vocabulaire pacaguara. Toutefois, les documents recueillis par ARMENTIA renferment de précieuses indications sur la déclinaison des pronoms, indications d'autant plus utiles que, d'après cet auteur, la déclinaison des noms se fait par le même procédé.

Le Pacaguara semble bien faire la distinction de l'adjectif et du pronom possessif, le premier étant le génitif du pronom personnel, le second étant formé, au moins pour les deux premières personnes du singulier et du pluriel, par suffixation de *-ke* au radical du pronom personnel correspondant.

D'après les renseignements d'ARMENTIA, on peut établir le tableau suivant, en faisant la rectification signalée dans la note 3 de la page 239 :

	Nominatif	PRONOMS PERSONNELS (déclinaison).			
		de...	pour...	à...	avec...
1 ^{re} p. sing.	<i>ea, uáu, noe</i>	<i>noe-na</i>	<i>noe-na</i>	<i>noe</i>	<i>ea-yagüi</i>
2 ^e p. —	<i>mi</i>	<i>mi-n, mi-na</i>	<i>mi-na-su</i>	<i>mi-a</i>	<i>mi-ayagüi</i>
3 ^e p. —	<i>zanihua, aa</i>				
1 ^{re} p. plur.	<i>χóá, nu, nu-ra</i>	<i>nu-n, nu-na</i>	<i>nu-nena</i>	<i>nu-a</i>	<i>nu-ra-yagüi</i>
2 ^e p. —	<i>mi-ato</i>	<i>mi-ato-na</i>	<i>mi-ato-na-su</i>	<i>mi-ato</i>	<i>mi-ato-yagüi</i>
3 ^e p. —	<i>zanihua-abu</i>				

	POSSESSIFS	
	Adjectifs	Pronoms
1 ^{re} p. sing.	<i>noe-na</i>	<i>no-ke</i>
2 ^e p. —	<i>mi-n, mi-na</i>	<i>mi-ke</i>
3 ^e p. —		<i>tso-e</i>
1 ^{re} p. plur.	<i>nu-na</i>	<i>nu-ke</i>
2 ^e p. —	<i>mi-ato-na</i>	<i>mi-ke</i>
3 ^e p. —		<i>tso-e</i>

Les suffixes du génitif *-na*, du datif *-su* = pour et de l'ablatif *-yagüi* = avec sont très nets. Notre vocabulaire nous donne un exemple de ces deux derniers : *subini*, qui? *subini-su*, pour qui? *subini-agüi*, avec qui?

Le pluriel est indiqué par le suffixe *-abu*, *-bu* :

Ex. : celui-ci, *neχto* ceux-ci, *neχto-abu*.
celui-là, *uχnu* ceux-là, *uχnu-abu*.
" *bua* " *bua-bu*.
il, *zanihua* ils, *zanihua-abu*.
femme, *yosa, yuca* femmes, *yusá-bu*.

La négation est indiquée par la suffixation ou l'infexion de *-yama*, *-éma* ou *-ama-*.

Ex. : bien, *çoma* ; mal, *çoma-yama*.
bon, *suma* ; mauvais, *suma-éma*.
je veux, *akekia* ; je ne veux pas, *oχe-ama-kia*.

Quant aux formes verbales de notre vocabulaire, elles ne donnent aucune indication précise sur la conjugaison dans le dialecte pacaguara.